

Philostr. (II-III d. C.), *Her.* 11.5 l. 7-12

Autor citado: Hom. (VIII a. C.), *Od.* 18-359

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

Giro con el que se introduce la cita:

παρακηκοώς

Texto de la cita:

τά τε δένδρα ἐγὼ μὲν παρακηκοώς⁽¹⁾ τοῦ Ὀμήρου μακρὰ⁽²⁾ ἐφύτευον μείον τοῦ ἄνω τὸ ἐς γῆν ἐμβιβάζων, καὶ ὅποτε ἐπελάβετό μου ὁ Πρωτεσίλεως, ἐχρώμην τοῖς τοῦ⁽³⁾ Ὀμήρου πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ὑπολαβὼν "αὐτὸς μέντοι Ὀμηρος τὸν ἐναντίον" ἔφη "κελεύει τρόπον ἢ σὺ πράττεις· μακρὰ γὰρ ὑπὸ σοφίας τὰ βαθέα οἶδεν, ὡς που τὰ φρέατα μακρὰ ὀνομάζει, βαθέα ὄντα".

⁽¹⁾ παρακηκοώς: ἀκηκοώς ΗΛΥ (sed παρ- Η⁹). ⁽²⁾ μακρὰ: μικρά κ. ⁽³⁾ τοῦ om. υσ.

Traducción de la cita:

Yo, por haber entendido mal el "largos" de Homero, plantaba los árboles enterrando la parte de bajo tierra menos que la de arriba, y cuando Protesilao me interrumpió, utilicé las palabras de Homero ante él, pero él, tomando la palabra, me dijo: "Sin embargo, el propio Homero ordena lo contrario de lo que tú haces, pues por su sabiduría llama "largo" a lo profundo, como cuando llama "largos" a los pozos que son profundos.

Motivo de la cita:

El viñador responde a una serie de preguntas que le plantea el fenicio acerca del aspecto físico del héroe Protesilao; así mismo, el viñador le habla de su relación con Laodamía, refiriéndole que ambos están como recién casados y le indica que, aunque es joven (según el viñador tiene unos veinte años) y le gusta divertirse como es propio de su edad, sin embargo, no sólo le ayuda con los duros trabajos del huerto, sino que también le da consejos relativos a la plantación, como el que se recoge en el texto, mostrando que es gran conocedor y experto en los textos homéricos.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eust. (XII d. C.) *ad Il.* II 144

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este caso, Eust. está comentando el adjetivo μακρός referido al sustantivo κῦμα e indica que Homero lo utiliza con el significado de "profundo", lo mismo que cuando lo aplica al sustantivo φρέαρ.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El adjetivo μακρός aparece en Hom. aplicado a diversos sustantivos, como la lanza (*Il.* III, 135, *Il.* V 656, *Od.* V 270), la murallas (*Il.* IV 34, *Il.* XXII 507, *Od.* VII 44) o los árboles (*Il.* XI 88, *Od.* V 238, *Od.* V 241, *Od.* VII 114), con el significado de "largo", pero también con el sentido de "profundo", aplicado especialmente a las olas del mar (*Il.* II 144, *Od.* V 109, *Od.* XVIII 367), pero también a los árboles (*Il.* IX 541) o a los pozos (*Il.* XXI 197).

Conclusiones:

El pasaje muestra cómo Philostr. es un excelente conocedor de la poesía homérica, hasta el punto de que, por boca de Protesilao, uno de los personajes, en este caso, el viñador, le explica al otro la diferencia de significado que tiene un adjetivo, según el contexto en que es empleado por Hom.

Firma:

Manuel González Suárez

Universidad de Oviedo, 09 de junio del 2016